

## 參考文獻

### 一、古籍(依原典時代先後排列)

- 《洪武正韻譯訓》(1455) 申叔舟等；首爾：高麗大學校所藏本  
《四聲通解》(1517) 崔世珍；首爾：弘文閣，1998 年  
《翻譯老乞大》(1509 後~1517 前) 崔世珍：上卷—首爾：中央大學校 複印本，1972 年；下卷—仁川：仁荷大學校人文科學研究所複印本，1975 年  
《翻譯朴通事》(1509 後~1517 前) 崔世珍；大提閣再影音本，1974 年  
〈翻譯老乞大朴通事凡例〉(1517 前) 《翻譯老乞大朴通事》臺北：聯經出版，民國六十七年六月初版；《四聲通解》首爾：弘文閣，1998 年  
〈老乞大集覽〉〈單字解〉朝鮮時代漢語教科書叢刊，汪維輝編，中華書局  
《老乞大諺解》(1670) 首爾：Seoul 大學校奎章閣，2003 年發行  
《朴通事諺解》(1677) 首爾：Seoul 大學校奎章閣，2003 年發行  
《譯語類解》(1690)上、下卷：慎以行、金敬俊、金指南；首爾：Seoul 大學校奎章閣，2005 年發行  
《五倫全備諺解》(1721) 首爾：Seoul 大學校奎章閣，2005 年發行  
《重刊老乞大諺解》(1745) 首爾：Seoul 大學校奎章閣，2003 年發行  
《老乞大新釋》(1761) 首爾：Seoul 大學校奎章閣，2003 年發行  
《朴通事新釋諺解》(1765) 首爾：Seoul 大學校奎章閣，2003 年發行  
《譯語類解補》(1775) 金弘喆；首爾：Seoul 大學校奎章閣，2005 年發行  
《朝鮮王朝實錄》國史編纂委員會，首爾：探求堂，1979-1984 年  
《通文館志》(1720 初刊;1778 重刊) 司譯院；首爾：Seoul 大學校奎章閣韓國學研究所，2006 年

### 二、中文專書與期刊論文(依作者姓氏筆畫順序排列，各作者的著作

則按出版年排列)

丁邦新

1998 《丁邦新語言學論文集》商務印書館

于濤

2004 〈解讀古代漢語口語課本—《老乞大》〉《雲南師範大學學報》2004 年 9 月第 2 卷第 5 期：26-29 頁

王力

2002 《漢語史稿》北京：中華書局

王慶云

2003 〈古代朝鮮、琉球漢語教學及教材研究引論—以《老乞大》、《朴通

事》、《百姓官話》爲例》《雲南師範大學學報》2003年11月第1卷第5期：48-50頁

朴秋鉉

1991 《韓國韻書與中國音韻學之關係》台北：中國文化大學博士論文

朱星一

2000 〈從《翻譯老乞大·朴通事》左側音看近代漢語入聲〉《古漢語研究》2000年第2期(總第47期)：38-44頁

2006 《明代官話之語音研究—以訓民正音對音資料爲中心—》首爾：首爾出版社

宋基中

2004 〈朝鮮時代的女真學語清學〉《滿語研究》2004年2期(總第39期)

忌 浮

1998 〈《洪武正韻》研究的幾個問題〉《吉林省語言學會第4次年會學書討論會論文》

李紅、邱輝

2006 〈從朝鮮對音文獻看《洪武正韻》語音基礎〉《長春師範學院學報(人文社會科學版)》2006年5月第25卷3期：72-75頁

李得春

1988 〈四聲通攷今俗音初探〉《民族語文》第5輯

1997 〈關於標記在朝鮮諺解書中的近代漢語舌尖元音〉《民族語文》1997年第3期

2001 〈近代朝鮮文獻中的漢朝對音轉寫問題〉《民族語文》2001年第2期：47-55頁

2004 〈朝鮮王朝的外語教育和華語學習〉《二重語言學》(首爾：二重語言學會)第25號：1-20頁

李新魁

1980 〈論近代漢語共同語的標準音〉《李新魁自選集》鄭州：大象出版社

1997 〈近代漢語全濁音聲母的演變〉《李新魁自選集》潮陽：汕頭大學出版社

李鐘九

1997 〈《翻譯老乞大·朴通事》所反映的漢語聲調調值〉《古漢語研究》1997年第4期(總第37期)：36-40頁

竺家寧

1994 《近代音論集》台北：台灣學生書局

2002 《聲韻學》台北：五南圖書出版公司

金基石

1999 〈朝鮮對音文獻淺論〉《民族語文》1999年第5期

- 2003 《朝鮮韻書與明清音系》黑龍江朝鮮民族出版社
- 胡明揚  
1963 〈《老乞大諺解》和《朴通事諺解》中所見的漢語、朝鮮語對音〉《中國語文》3-總 124 期，北京：中國語文雜誌社；《胡明揚語言學論文集》北京：商務印書館，2003：119-135 頁
- 1980 〈《老乞大諺解》和《朴通事諺解》中所見的《通考》對音〉《語言論集》1980-1，人民大學出版社；《胡明揚語言學論文集》北京：商務印書館，2003：136-151 頁
- 耿振生  
2004 《20 世紀漢語音韻學方法論》北京大學出版社
- 徐通鏘  
2004 《漢語研究方法論初探》北京：商務印書館
- 徐壽良  
1994 《《老乞大》《朴通事》中幾個特殊的語法現象》臺大中文碩士論文
- 孫建元  
1990 〈《四聲通解》俗音、今俗音的性質〉《廣西師範大學學報》1990 年 3 期
- 康寔鎮  
1985 《「老乞大」「朴通事」研究》台灣學生書局
- 張玉來  
1991 〈元明以來韻書中的入聲問題〉《中國語文》(北京)1991 年第 5 期
- 張曉曼  
2005 《《四聲通解》研究》濟南：齊魯書社
- 梁伍鎮  
2000 〈論元代漢語《老乞大》的語言特點〉《民族語文》2000 年第 6 期
- 陳洁、葉寶奎  
2006 《《四聲通解》今俗音與《等韻圖經》音系》《音韻論集》(中國音韻學研究會)北京：中華書局：128-135 頁
- 黃明明  
2004 〈600 多年前的對外教學觀—《老乞大》《朴通事》的編寫特點及其理論價值〉《無錫教育學院學報》2004 年 12 月第 24 卷 4 期：44-47 頁
- 程相文  
2001 〈《老乞大》和《朴通事》在漢語第二語言教學發展史上的地位〉《漢語教學》2001 年 4 月第 2 期：55-62 頁
- 董同龢  
2003 《漢語音韻學》臺北：文史哲出版社，民國九十二年十月十六版
- 葉寶奎

- 1994 〈《洪武正韻》與明初官話音系〉《廈門大學學報(哲學社會科學版)》  
1994年1期
- 2000 〈關於漢語近代音的幾個問題〉《古漢語研究》2000年3期
- 楊耐思  
1981 〈近代漢語-m的轉化〉《語言學論叢》第七輯，商務印書館
- 楊棟  
2000 〈元曲研究失落的兩部珍貴城外文獻—對《朴通事諺解》與《老乞大諺解》的幾點認識〉《山東科技大學學報(社會科學版)》2000年  
12月第2卷第4期
- 寧忌浮  
1999 〈《洪武正韻》的反切問題〉《中國語文學報》1999年9期  
2003 《洪武正韻研究》上海辭書出版社
- 蔡瑛純  
1986 《從朝鮮對譯資料考近代漢語音韻之變遷》台灣師範大學博士論文  
2002 《李朝朝漢對音研究》北京大學出版社
- 管野裕臣  
2001 〈關於朝鮮司譯院清學書的諺文對音性質〉《滿語研究》2001年1  
期
- 遠藤光曉  
1984 〈翻譯老乞大、朴通事裡的漢語聲調〉《語言學論叢》11  
1990 《翻譯老乞大、朴通事》漢字注音索引》東京：好文出版
- 劉文錦  
1931 《洪武正韻聲類考》中央研究院歷史語言研究所集刊3本2分
- 蔣紹愚  
1994 《近代漢語研究概況》北京大學出版社
- 裴銀漢  
2005 〈《洪武正韻》兩種版本以及《四聲通解》之分韻體系〉《中國言語  
研究》(韓國中國言語學會)第20輯：435-464頁
- 鄭光  
1978 〈關於司譯院譯學書中外國語的語音轉寫〉《朝鮮學報》1978年89  
期
- 魯國堯  
1985 〈明代官話及基礎方言問題〉《南京大學報》1985年4期
- 應裕康  
1961 《洪武正韻聲母音值擬訂》中華學苑，六期，台北：國立政治大學  
中國文學研究所
- 關辛秋  
2004 〈元以來一部多個語種版本的第二語言教材—三種文本《老乞大》

教材編寫特點分析〉《漢語學習》2004年6月第3期：50-55頁

蘭州大學編

1991 《老乞大朴通事索引》北京：語文出版社

### 三、韓文專書與期刊論文(依作者姓氏的韓文字母排列，各作者的著作則按出版年排列)

姜信沆

- 1959 《翻譯朴通事》上，慶北大學校 國語國文學研究室  
1972 〈《四聲通解》의 音系 研究〉《震檀學報》第34輯  
1973 《四聲通解研究》首爾：新雅社  
1974 〈翻譯老乞大 朴通事의 音系〉《震檀學報》第38輯  
2000a 《韓國의 譯學》首爾：首爾大學校出版部  
2000b 《韓國의 韻書》首爾：太學社  
2003a 《修定增補 訓民正音研究》首爾：成均館大學校出版部；1987年  
初版，2003年第七版  
2003b 《韓漢音韻史研究》首爾：太學社  
2007 《國語學散稿》圖書出版月印

國語史資料研究會

- 1995 《譯註 翻譯老乞大》首爾：太學社

金武林

- 1990 《洪武正韻譯訓의 音韻論的 研究》高麗大 博士論文  
1994 〈「四聲通考」凡例의 考擦〉《周時經學報》(周時經研究所)13，塔(탑)出版社  
1998 〈「翻譯老乞大朴通事」凡例의 새 김과 解說〉《韓國語學》7  
1999 《洪武正韻譯訓 研究》首爾：月印

金完鎭

- 1975 〈翻譯朴通事와 朴通事諺解의 比較研究〉《東洋學》第五輯  
(東洋學研究所)：15-28頁  
1976 〈老乞大의 諺解에 對한 比較研究〉《韓國研究叢書》31  
1992 〈重刊老乞大諺解의 研究〉《韓國文化》13  
1994 《中世國語聲調의 研究》國語學會，塔出版社

金海宗

- 1977 《韓中關係史研究》一潮閣

南廣祐

- 1972a 〈新發見인 崔世珍著「翻譯老乞大」卷上을 보고—語學的인 側面에서 그 文獻的 價値를 論함—〉《國語國文學》首爾：國語

- 國文學會，第 55、56、57 卷
- 1972b 〈翻譯老乞大 解題〉中央大學校 大學院
- 류기수  
2005 〈《老乞大》의 몇 가지 問題에 關하여〉《中國學研究》33 : 211-230 頁
- 劉昌惇  
1960 〈朴通事考究〉《人文科學》(延世大)第五輯
- 朴喜龍  
1988 〈老乞大的 諺解와 翻譯에 對한 比較研究〉《國語研究》82
- 朴炳采  
1983 《洪武正韻譯訓의 新研究》高麗大 民族文化研究所
- 박태권  
1974 《崔世珍研究》科學社
- 方鍾鉉  
1946 〈老乞大 諺解〉《Hankul(한글)》11-2
- 1963 〈四聲通解 研究〉《一蓑國語學論文集》民眾書館
- 백응진  
1999 《韓國語 歷史 音韻論》首爾：PJbook.com(박이정)
- Seoul 大學校奎章閣  
2001 《奎章閣所藏語文學資料—語學篇解說》Seoul 大學校奎章閣
- 석주연  
2003 《老乞大와 朴通事의 言語》首爾：太學社
- 成元慶  
1971 〈東國正韻과 洪武正韻譯訓 音의 比較研究〉《韓國音韻學論叢》第二卷，書光學書資料社
- 宋基中  
2005 〈解題〉《譯語類解、譯語類解補》奎章閣資料叢書語學篇(六)，首爾：Seoul 大學校奎章閣
- 慎鏞權  
1994 《老乞大諺解의 漢語音 研究-18 世紀 刊本の 在右字音을 中心으로-》Seoul 大學校 語言學 碩士論文
- 1996 〈18 世紀 刊本 老乞大諺解의 漢語音 轉寫에 對하여〉《言語研究》14
- 2004 〈《翻譯老乞大》에 나타난 左側音의 性格에 對하여〉《中國文學》第 42 輯：243-269 頁
- 2006 〈老乞大가 反映하는 漢語의 性格에 對하여〉《中國語文學》第 48 輯：537-572 頁
- 辛漢承



- 1990 〈老乞大諺解本 比較研究(2)〉《漢城語文學》9
- 심소희  
2005 〈朝鮮時代外國語韓文標記法考察〉《中國語文學誌》(韓國：中國語文學會)第17輯：665-683頁
- 安奇燮  
1988 〈朝鮮時代 對 漢語 譯音書의 正音·俗音 性格의 再考〉《中語中文學》第十輯
- 案秉禧  
1996 〈老乞大와 그 諺解書의 異本〉《人文論叢》35，Seoul 大人文學研究所
- 梁五鎭  
1998 《老乞大朴通事研究》首爾：太學社
- 王霞、柳在元  
2006 〈《朴通事諺解》譯註(1)〉《中國研究》37：217-237頁  
2007 〈《朴通事諺解》譯註(3)〉《中國研究》40：207-224頁
- 柳在元  
2002a 〈朝鮮時代의 두 가지 中國語音 標記體系〉《中國學研究》23：1-17頁  
2002b 〈朝鮮 譯音書의 正俗音과 左右音의 關係 및 性格에 對한 研究〉：137-155頁  
2003a 〈《老乞大新釋諺解》의 中國語 聲母 標音體系에 關한 考察〉《中國研究》32：31-48頁  
2003b 〈18世紀 中國語 正齒音聲母의 性格에 對한 考察〉《中國學研究》25：1-21頁  
2006 〈《翻譯老乞大·朴通事》中國語 標音에 關한 考察-變則의 類型을 中心으로〉《中國學研究》36：27-74頁
- 俞昌均  
1974 《蒙古韻略과 四聲通攷의 研究》首爾：螢雪出版社
- 이강로  
2002 《四聲通解 研究》PJbook.com(박이정)
- 李敦柱  
1988 〈翻譯老乞大·朴通事 凡例 攷(2)〉《湖南文化研究》18  
1989a 〈翻譯老乞大·朴通事 凡例 攷(1)〉《語文論叢》(全南大)10·11  
1989b 〈翻譯朴通事의 漢音의 表音에 對한 初步的 鑑別〉《二重語言學誌》7  
1989c 〈翻譯老乞大·朴通事의 漢音 上聲 變調에 對하여〉《周時經學報》3
- 李東林

- 1968 〈洪武正韻譯訓과 四聲通解의 比較—四聲通攷의 再構—〉《論文集》(東國大)5
- 李崇寧
- 1959 〈洪武正韻譯訓의 研究〉《震檀學報》20：295-359 頁(115-178 頁)
- 1965 〈崔世珍研究〉《亞細亞學報》1
- 1981 《世宗大王的學問與思想》亞世亞文化社
- 이승자
- 2003 《朝鮮朝 韻書漢字音의 傳承樣相과 整理規範》亦樂
- 李英月
- 2004 《《四聲通解》를 통한 早期官話研究》延世大學校中文博士論文
- 李政桓
- 2002 《《重刊老乞大諺解》의 中國語 音韻 體系 研究》韓國外國大學校 大學院 中文學科 中國語學 碩士論文
- 李鐘九
- 1999 〈新釋本《朴通事諺解》의 漢語語音〉《中國研究》(韓國外國語大學校外國學綜合研究中心中國研究所)23：169-180 頁
- 이재돈
- 1990 《中國 近世官話의 音韻演變 研究》Seoul 大學校 博士學位論文
- 이호영
- 2003 《國語音聲學》太學社
- 林東錫
- 1976 〈老乞大·朴通事의 譯音과 諸韻書와의 關係〉《學術誌》(建國大) 第 33 輯
- 1979 〈老乞大, 朴通事의 譯音과 諸韻書와의 關係 (其二)〉《國語教育》34:173-205 頁
- 장경희
- 1993 〈老乞大朴通事의 諺解本〉《國語史 資料와 國語學의 研究》首爾：文學과 知性社
- 張馨實
- 1994 《翻譯老乞大의 漢語 注音에 對한 研究》高麗大 大學院
- 鄭 光
- 1970 〈司譯院 譯書 外國語表記法 研究—翻譯 朴通事를 中心으로〉《國語研究》25
- 1974 〈翻譯老乞大 朴通事의 中國語音 表記 研究—四聲通解 歌韻內 諸字의 中聲表記를 中心으로—〉《國語國文學》64
- 1977 〈崔世珍研究 1—老乞大 朴通事의 翻譯를 中心으로—〉《德成女大論文集》 第 5 輯、第 6 輯



- 1995 〈翻譯老朴凡例의 國音·漢音·諺音에 對하여〉《大東文化研究》(成均館大) 30
- 2002 《譯學書研究》首爾：J&C
- 2004 〈朝鮮時代 中國語 教育과 教材—《老乞大》를 中心으로〉《二重言語學》24
- 鄭光、남권희、梁五鎭
- 1999 〈元代 漢語《老乞大》—新發掘 譯學書 資料 《舊本老乞大》의 漢語를 中心으로〉《國語學》33
- 鄭卿一
- 1990 〈《華東正音》의 性格과 初聲體系에 對하여〉《語文論集》(民族語文學會)29：1-17 頁
- 1998 〈朝鮮時代의 韻書利用 樣相〉《韓國語學》(韓國語學會)7
- 2002 《韓國韻書의 理解》首爾：ACANET
- 鄭丞惠
- 1998 〈老乞大諺解 序文 譯註〉《文獻과 解釋》3，太學社
- 1998 〈老乞大新釋序文〉《文獻과 解釋》4，太學社
- 2000 〈司譯院 漢學書의 基礎的 研究〉藏書閣(韓國精神文化研究院)第3輯：167-213 頁
- 2003 〈《朴通事新釋》、《朴通事新釋諺解》의 刊行에 對한 一考察〉《口訣學會，國語史資料學會 共同 全國學術大會 發表論文集》
- 2004 〈外國語教材로서의 司譯院 譯學書(I)-老乞大類를 中心으로〉《韓國語學會 第31次 全國 學術大會 發表論文集》
- 鄭然粲
- 1972 《洪武正韻譯訓의 研究》—潮閣
- 朱星一
- 2001 〈明代 官話의 性質과 基礎方言 校考〉《中國文學》(韓國中文學會)22：327-341 頁
- 蔡瑛純
- 1985 〈朴通事新釋諺解의 漢語聲調研究〉《人文科學研究所論文集》(仁荷大學)1985 年第 11 輯
- 2005 〈朝漢對音을 통한 近代漢語官話 共同語의 基礎方言 研究〉《中國言語研究》第 20 輯：403-434 頁
- 최기호
- 1985 〈老乞大類 研究의 몇 가지 問題〉《祥明大學校論文集》15：71-89 頁
- 崔在秀
- 2005 〈近代漢語 入聲에 關한 考察—朝鮮時代 譯音書를 中心으로

-) 韓國中國言語學會《中國言語研究》第 21 輯：315-332 頁

洪允杓

1985 〈《朴通事新釋諺解》解題〉《朴通事新釋諺解》弘文閣

洪允杓、鄭光等人

2001 〈司譯院漢學書의 版本研究(一)－《老乞大》、《朴通事》의 成立과 그 變遷을 中心으로－〉《韓國語學》14：283-332 頁

하혜정

1997 〈朝鮮韻書의 正音觀〉《東洋古典研究》8：149-182 頁

#### 四、日文專書與期刊論文

河野六郎

1968 《朝鮮漢字音の研究》天理時報社

日下恆夫

1978 〈近代北方語史における〈朝鮮資料〉序說——《華音啓蒙》の可能性——上〉《關西大學中國文學會紀要》7

1980 〈〈朝鮮資料〉の中國語〉《關西大學東西學術研究所所報》32

太田辰夫

1957 〈老乞大〉《中國歷代口語文》，東京，江南書院；朋友書店，1982 年：62-69 頁

1988 〈老乞大諺解、朴通事諺解〉《中國語史通考》東京：白帝社

1990 〈〈老朴〉清代改訂三種の言語〉《中文研究集刊》2：49-69 頁

中村完

1961 〈〈朴通事 上〉の漢字の表音について〉《朝鮮學報》21、22：532-566 頁

辻本春彦

1967 以前 《洪武正韻の四聲通解》私家版

1981 〈洪武正韻入聲韻について〉《均社論叢》10：87-91 頁

#### 五、英文專書與期刊論文

Katamba, Francis

1989 *An Introduction to Phonology*, Longman, UK.